GOUVERNEMENT

Liberté
Égalité
Fraternité

LIVRET D'ACCUEIL EN FRANCE POUR LES DÉPLACÉS D'UKRAINE

ВІТАЛЬНИЙ БУКЛЕТ ДЛЯ ПЕРЕМІЩЕННИХ ОСІБ З УКРАЇНИ У ФРАНЦІЇ

Version 2
Версія 2



Photo :
Monument à l'Indépendance situé au centre de la place de l'Indépendance à Kiev

Sommaire

Vous arrivez d'Ukraine 4
Demander une protection temporaire en France .. 6
Retrouver sa famille 8
Appel à témoin 8
Enquête européenne 10
Allocation 10
Banque 10
Logement 12
Santé 14
Vous venez d'une zone de guerre ? 18
Covid-19 26
Handicap / perte d'autonomie 26
Travail 28
Transports 30
Permis de conduire 32
Enfance / scolarité 32
Étudiants 38
Formation à la langue française 40
Culture 42
Animaux de compagnie 42
Messages de prévention 44
Liens / contacts utiles 50
Mots du quotidien 52



Зміст

Ви прибули з України 5
Подача заяви на тимчасовий захист у Франції 7
Знайти свою сім'ю 9
Пошук свідків 9
Європейське опитування 11
Грошова допомога 11
Банк 11
Житло 14
Здоров'я 15
Ви прибули із зони війни ? 19
Covid-19 27
Інвалідність / втрата самостійності 27
Робота 29
Транспорт 31
Посвідчення водія 33
Дитинство/ шкільне навчання 33
Студенти 39
Вивчення французької мови 41
Культура 43
Домашні тварини 43
Застереження 45
Корисні посилання / контакти 51
Слова щоденного вжитку 52

Vous arrivez d'Ukraine, soyez les bienvenus en France.

La population française, l'État, les collectivités locales, ainsi que les associations, sont totalement mobilisés pour vous accueillir et vous soutenir.

Ce guide a pour objectif de vous donner les informations indispensables pour votre séjour sur le territoire français et pour accéder à vos droits.

Vous arrivez en France et vous cherchez un point d'accueil :

Rendez-vous dans l'un des centres de premier accueil répartis sur le territoire, qui sont ouverts pour vous recevoir.

Retrouvez la liste en scannant le QRCode ou sur le lien suivant :

https://parrainage.refugies.info/ukraine

ou auprès de la préfecture la plus proche.

La préfecture est l'autorité chargée par l'État français d'organiser l'accueil, l'enregistrement officiel, l'accès aux droits et l'hébergement dans les territoires. C'est donc en préfecture que vous devez effectuer toutes vos démarches administratives.

Par ailleurs, en cas de besoin, vous pouvez être accompagnés dans vos démarches et avoir accès à Internet en vous rendant dans l'un des 2000 espaces France Services du territoire français.



Vos premiers besoins seront immédiatement pris en charge (repas, kits hygiène, etc.). Vous pouvez bénéficier d'une prise en charge médicale et/ou psychologique, d'un hébergement d'urgence ou encore d'une mise en contact auprès des travailleurs sociaux.

Ви прибули з України, ласкаво просимо до Франції.

Народ Франції, держава, місцеві громади, а також асоціації повністю мобілізовані, щоб прийняти та підтримати Вас.

Мета цього буклету - це надати Вам необхідну інформацію щодо вашого перебування на території Франції та стосовно доступу до Ваших прав.

Ви прибули до Франції та шукаєте пункт прийому:

Зверніться до одного з центрів попереднього прийому, розташованих по всій території та відкритих щоб прийняти Вас.

Відкрийте список шляхом сканування QRCode або за наступним посиланням:

https://parrainage.refugies.info/ukraine

чи в найближчій префектурі.

Префектура – це установа, якій французька держава доручила організувати прийом, офіційну реєстрацію, доступ до прав і проживання на її території. Саме в префектурі Ви повинні пройти всі адміністративні процедури.

Крім того, у разі необхідності, Ви можете звернутися до одного із 2000 відділень Frances Services, щоб отримати супровід у ваших адміністративнх процедурах та скористатис доступом до Інтернету.



Ваші базові потреби будуть задоволені негайно (їжа, гігієнічні набори тощо). Ви зможете отримати медичну та/або психологічну допомогу, тимчасове розміщення або ж зв'язатися із соціальними працівниками.

Demander une protection temporaire en France

Vous pouvez obtenir une autorisation provisoire de séjour (APS) portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire », d'une durée de 6 mois, renouvelable dans la limite de trois ans maximum. Cette dernière n'est pas délivrée aux mineurs qui n'en n'ont pas besoin pour résider en France.

Pouvez-vous en bénéficier ?

Les conditions pour obtenir la protection temporaire en France :

Cas n° 1 :

Vous êtes ressortissant ukrainien et vous résidiez en Ukraine avant le 24 février 2022 ;

Cas n° 2 :

Vous n'êtes pas ressortissant ukrainien et vous bénéficiez d'une protection (internationale ou nationale équivalente) octroyée par les autorités ukrainiennes ;

Cas n° 3 :

Vous n'êtes pas ressortissant ukrainien, vous êtes titulaire d'un titre de séjour permanent en cours de validité délivré par les autorités ukrainiennes et vous n'êtes pas en mesure de rentrer dans votre pays d'origine de manière sûre et durable;

Cas n° 4 :

Vous êtes membre de la famille d'une personne relevant de l'un des cas précédents (les membres de la famille sont : le conjoint, les enfants mineurs célibataires et les parents à charge).

Où la demander ?

Présentez-vous à la préfecture du département de votre lieu de résidence ou d'hébergement , ou aux Points « accueil Ukraine » :

- muni des documents en votre possession justifiant votre situation ;
- accompagné des membres de votre famille (conjoint et enfants).

Si votre dossier est complet et recevable, vous serez protégé durant votre séjour en France et vous obtiendrez une autorisation provisoire de séjour. Vous serez ensuite orienté vers l'Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII).

Retrouvez les coordonnées et les adresses de toutes les préfectures de France :

Подача заяви на тимчасовий захист у Франції

Ви можете отримати тимчасовий дозвіл на проживання (APS) із позначкою «бенефіціар тимчасового захисту» терміном на 6 місяців, з можливістю поновлення максимум до трьох років. Цей документ не видається неповнолітнім, так як вони не потребують його для проживання у Франції.

Чи можете ви його отримати?

Умови для отримання тимчасового захисту у Франції:

Випадок n° 1:

Ви є громадянином України та проживали в Україні до 24 лютого 2022 року;

Випадок n° 2:

Ви не є громадянином України але перебуваєте під захистом (міжнародним або національним еквівалентом), наданим українською владою;

Випадок n° 3:

Ви не є громадянином України, маєте дійсну посвідку на постійне проживання, видану українською владою, і не можете повернутися до країни походження безпечно та на тривалий термін;

Випадок n° 4:

Ви є членом сім'ї особи, яка підпадає під одну з вищезгаданих категорій (членами сім'ї є: чоловік/дружина, неодружені неповнолітні діти та батьки на утриманні).

Де подати заяву?

Зверніться до префектури департаменту за місцем проживання чи тимчасового перебування, або до пунктів «Accueil Ukraine»:

- маючи при собі документи, що підтверджують Вашу ситуацію;
- разом з членами Вашої родини (дружина/чоловік та діти).

Якщо Ваш ваше досьє повне та відповідає вимогам, Ви отримаєте захист на весь термін Вашого перебування у Франції. Після оформлення захисту, Вас спрямують до Управління імміграції та інтеграції Франції (OFII).

Знайти адреси та координати всіх префектур Франції:

Retrouver sa famille

Vous ne parvenez pas joindre vos proches ou vous êtes à la recherche de votre famille ?

Le service de Rétablissement des liens familiaux (RLF) de la Croix-Rouge française a pour mission d'aider les personnes séparées suite à un conflit armé.

Les équipes de salariés et bénévoles de la Croix-Rouge française mettent tout en œuvre pour écouter, soutenir et accompagner les familles afin de maintenir ou rétablir le contact.

Pour plus d'informations :

En français : *https://bonjour.croix-rouge.fr/jai-besoin-daide/retrouver-un-proche-rlf/*

En ukrainien : *https://bonjour.croix-rouge.fr/uk/meni-potribna-dopomoha/rlf-ia-zahubyv-ridnoho-i-khochu-ioho-znaity/*

Pour trouver le service de Rétablissement des Liens Familiaux le plus près de votre lieu d'hébergement :

https://fr.calameo.com/read/0025464791f4ab4e6bbfa

Appel à témoin

La Cour pénale internationale, la France et plusieurs autres États ont ouvert des enquêtes sur la situation en Ukraine.

La France soutient cette démarche par la recherche et l'identification d'éventuels témoins et victimes de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

Vous venez d'arriver en France en raison de la guerre en Ukraine.

Si vous avez été :

- témoin ou victime d'attaques volontaires contre des personnes civiles commises en Ukraine depuis 2014 et en particulier depuis le mois de février 2022, ou d'infractions commises par toute personne ;
- ou si vous disposez de preuves de ces crimes (ou si vous savez où de telles preuves se trouvent) ;
- ou si vous pouvez identifier des auteurs ou complices de ces crimes ;
- ou si vous avez des vidéos ou des images prises par vos soins pouvant aider la justice internationale (ou si vous savez qui en détient) ;
- ou si vous connaissez des victimes ou des témoins susceptibles d'identifier les auteurs ou complices de ces crimes.

Знайти свою сім'ю

Не можете зв'язатися зі своїми близькими або шукаєте свою сім'ю ?

Місія служби Відновлення сімейних зв'язків (RLF) Французького Червоного Хреста полягає в тому, щоб допомогти особам, роз'єднаним у результаті збройного конфлікту.

Співробітники та волонтери Французького Червоного Хреста докладають усіх зусиль, щоб вислухати, підтримати та допомогти сім'ям, підтримувати чи відновити контакт з близькими.

Для додаткової інформації:

Французькою : *https://bonjour.croix-rouge.fr/jai-besoin-daide/retrouver-un-proche-rlf/*

Українською : *https://bonjour.croix-rouge.fr/uk/meni-potribna-dopomoha/rlf-ia-zahubyv-ridnoho-i-khochu-ioho-znaity/*

Посилання, щоб знайти найближчу до Вашого місця проживання службу Відновлення Сімейних Зв'язків :

https://fr.calameo.com/read/0025464791f4ab4e6bbfa

Пошук свідків

Міжнародний кримінальний суд, Франція та ряд інших країн розпочали розслідування щодо ситуації в Україні.

Франція підтримує сприяє даному розслідуванню, шляхом пошуку та ідентифікації можливих свідків та жертв воєнних злочинів чи злочинів проти людства.

Ви щойно прибули до Франції через війну в Україні.

Якщо Ви були:

- свідком чи жертвою умисних нападів на цивільне населення, скоєних в Україні з 2014 року і, зокрема, з лютого 2022 року, або злочинів, скоєних будь-якою особою;
- чи у Вас є докази цих злочинів (або Ви знаєте, де можуть знаходитися такі докази);
- чи Ви можете ідентифікувати виконавців або співучасників цих злочинів;
- чи у Вас є відео або фото, зроблені Вами та які можуть допомогти міжнародному правосуддю (або Ви знаєте хто їх має);
- чи Ви знаєте жертв чи свідків, які можуть ідентифікувати виконавців чи співучасників цих злочинів.

Les informations dont vous disposez peuvent être utiles à la poursuite des auteurs présumés devant la justice.

Présentez-vous dans la brigade de gendarmerie ou le commissariat de police le plus proche muni de ce document, pour faire enregistrer votre témoignage.

Vous pouvez obtenir les coordonnées du commissariat ou de la brigade de gendarmerie la plus proche de chez vous en composant le 17, ou en vous rendant sur le site du ministère de l'Intérieur.

Vous pouvez être accompagné lors de votre rendez-vous par une personne ou un représentant associatif de votre choix.

Enquête européenne

L'European Union Agency for Asylum a développé, en partenariat avec l'organisation de coopération mondiale et de développement économique, une enquête sous forme de questionnaire.

Il permettra de connaître votre composition familiale, votre niveau d'étude, votre situation personnelle ainsi que vos projets futurs afin de savoir si vous souhaitez rester dans un pays de l'Union Européenne.

Toutes ces informations nous permettront de mieux adapter les services vous étant destinés.

L'enquête est accessible ici :

https://tellusyourstorysurvey.eu/index_lp.php

Allocation

La délivrance de l'APS « protection temporaire » vous permettra de bénéficier d'une aide financière, dont le montant sera calculé en fonction de votre composition familiale et de vos ressources financières. Elle prend la forme d'une carte ADA qui vous permettra d'effectuer des paiements par carte (il ne s'agit pas d'une carte de retrait). Un rendez-vous auprès de l'Office français de l'immigration vous sera donné par la préfecture afin de la retirer.

Banque

Pour ouvrir un compte bancaire, vous devez vous rendre dans la banque de votre choix.

Au guichet, vous devrez remplir un formulaire de demande d'ouverture de compte, pour constituer un dossier afin d'ouvrir votre compte.

Certaines banques proposent également d'effectuer votre demande en ligne, sur leur site internet.

Retrouvez toutes les informations : *https://parrainage.refugies.info/ukraine/arriver-en-france#compte-bancaire*

Інформація, якою Ви володієте може бути корисною для притягнення їх до відповідальності перед правосуддям.

Зверніться до найближчої бригади жандармерії чи в комісаріат поліції, маючи при собі цей цим буклет, щоб зареєструвати Ваші свідчення.

Контактні дані найближчого відділення поліції чи бригади жандармерії можна отримати за номером 17 або на сайті Міністерства внутрішніх справ.

На зустрічі Вас може супроводжувати особа чи представник асоціації на Ваш вибір.

Європейське опитування

Агентство Європейського Союзу з питань притулку у партнерстві з Організацією глобального співробітництва та економічного розвитку розробило опитування у формі анкети.

Це дозволить дізнатися склад Вашої сім'ї, рівень освіти, особисту ситуацію, а також Ваші плани на майбутнє, щоб розуміти, чи бажаєте Ви залишитися в країні Європейського Союзу.

Вся ця інформація дозволить нам краще адаптувати послуги, призначені для Вас.

Доступ до опитування тут:

https://tellusyourstorysurvey.eu/index_lp.php

Грошова допомога

Отримання APS «тимчасовий захист» дозволить Вам отримувати грошову допомогу, розмір якої вираховується відповідно до складу сім'ї та Ваших фінансових ресурсів. Ви отримаєте картку ADA, з якою зможете здійснювати оплату (це не готівкова картка). В префектурі вам призначать день, коли Ви зможете її забрати у французькому Управлінні імміграції та інтеграції.

Банк

Для відкриття банківського рахунку, Ви можете звернутися до будь-якого банку на ваш вибір.

У відділенні Вам потрібно буде заповнити формуляр з проханням створення досьє та запитом рахунку, щоб створити досьє і подати запит на відкриття рахунку.

Також деякі банки пропонують зробити онлайн запит, на своєму веб-сайті.

Знайдіть всю інформацію: *https://parrainage.refugies.info/ukraine/arriver-en-france#compte-bancaire*

Logement

Le dispositif d'hébergement et de logement, coordonné par le préfet de département, est structuré en trois grandes étapes.

• Etape 1 : centre de premier accueil d'urgence à l'arrivée

– Hébergement d'une à deux nuits à l'arrivée en France, y compris pour les personnes en transit, à proximité des principaux points d'arrivée (gares, aéroports…).
– Type d'hébergement : hôtel, gymnase etc.
– Prise en charge humanitaire d'urgence.

• Etape 2 : hébergement ad hoc des bénéficiaires de la protection temporaire

– Hébergement transitoire, jusqu'à plusieurs mois, le temps d'une orientation vers le logement adapté
– Type d'hébergement : lieu d'hébergement collectif (centre de vacances par exemple).
– Accompagnement social par une association, dans le cadre d'une convention avec l'Etat.

• Etape 3 : accès au logement

– Logement pour une durée minimale de trois mois, permettant l'insertion des personnes dans leur nouvel environnement
– Priorité donnée aux logements entiers et autonomes. L'hébergement citoyen, sous une forme encadrée, sera éventuellement mobilisé en appoint.
– Intermédiation locative par des associations conventionnées, dans le parc social comme dans le parc privé.
– Accompagnement social par une association.

Renseignez-vous auprès du centre d'accueil ou en préfecture.

Logement privé

Si vous souhaitez louer un appartement dans le parc privé dans la ville de votre choix, l'Etat peut vous accompagner pour satisfaire les conditions de garantie et de caution demandées, à travers le dispositif VISALE.

Les conditions d'éligibilité sont les suivantes :

– Tout salarié de plus de 30 ans qui dépose sa demande dans les 6 mois suivants son entrée dans l'emploi et justifiant d'un revenu net mensuel inférieur ou égal à 1 500 €.

Житло

Система тимчасового розміщення та довготривалого поселення, координується префектом департаменту і, складається з трьох основних етапів.

• Етап 1: центр екстренної первинної допомоги після прибуття

- Розміщення на одну-дві ночі, в тому числі транзитних пасажирів, поблизу основних пунктів прибуття (вокзали, аеропорти тощо).
- Тип проживання: готель, спортзал тощо.
- Екстренна гуманітарна допомога.

• Етап 2: спеціальне розміщення для осіб, які отримали тимчасовий захист

- Тимчасове проживання на термін, до кількох місяців, до моменту отримання пропозиції адаптованого житла.
- Тип проживання: колективне проживання (наприклад, центр відпочинку).
- Соціальна підтримка асоціацією, в рамках угоди укладеної з державою.

• Етап 3: доступ до житла

- Житло мінімум на три місяці, що дозволить особам інтегруватися в нове середовище
- Пріоритет надається індивідуальному та автономному житлу. Проживання у громадян у структурованії формі буде також мобілізовано як додаткове.
- Оренда через посередництво уповноважених асоціацій як в соціальному так і в приватному секторах.
- Соціальна підтримка асоціації.

Дізнайтеся більше у центрі прийому або в префектурі.

Самостійна оренда житла

Якщо ви бажаєте самостійно орендувати житло в обраному Вами місті, держава може допомогти вам задовольнити необхідні гарантійні вимоги для винайму житла, завдяки системі VISALE.

Хто може нею скористатися?

- Будь-яка працевлаштована особа віком старше 30 років, з умовою, що її доходи не перевищують 1500 євро/в місяць та при подачі запиту протягом 6 місяців з моменту працевлаштування;

– Toute personne de 30 ans et moins entrant dans un logement du parc locatif privé, quelle que soit sa situation.

Ces conditions sont présentées en détails sur les sites d'Action Logement et Visale :

https://www.actionlogement.fr/la-garantie-visale
https://www.visale.fr/visale-pour-les-locataires/eligibilite/

Vous pouvez bénéficier de l'aide personnalisée au logement (APL) afin de réduire le montant de votre loyer. Effectuez une demande en ligne à la Caisse d'allocations familiales (CAF), dans un France Services ou auprès de l'association qui vous accompagne.

https://www.caf.fr/allocataires/droits-et-prestations/s-informer-sur-les-aides

Santé

Sur présentation de l'autorisation provisoire de séjour (APS), vous bénéficiez d'une prise en charge intégrale de vos frais de santé, par l'Assurance maladie dans le cadre de la protection universelle maladie (PUMa) et au titre de la complémentaire santé solidaire (CSS). L'Assurance Maladie assure la prise en charge de tous les soins nécessaires à votre santé, aussi bien pour les consultations chez le médecin, le chirurgien-dentiste, la sage-femme que pour les médicaments prescrits sur ordonnance ou les examens médicaux au laboratoire d'analyse. L'Assurance Maladie prend en charge les dépenses de santé relatives à vos lunettes, vos prothèses dentaires, vos aides auditives, vos dispositifs médicaux. Vous pouvez aussi bénéficier d'un accompagnement médico-psychologique.

Si vous ne disposez pas encore d'une autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire » et que vous avez besoin de soins hospitaliers urgents ou non, vous devez vous rendre à l'hôpital le plus proche muni de votre passeport ou de toute autre pièce d'identité.

Renseignez-vous auprès de la caisse primaire d'assurance maladie la plus proche ou sur le site ameli.fr *(https://www.ameli.fr/assure/droits-demarches/situations-particulieres/refugie-ukrainien)*.

Le passeport santé :

Le passeport santé est un document de liaison, entre vous et les professionnels de santé que vous serez amené à rencontrer. Il permet d'assurer la traçabilité et la continuité des soins. Il est strictement personnel et confidentiel, et son contenu est couvert par le secret médical.

- Будь-яка особа віком до 30 років, котра бажає винаймати житло, не залежно від її становища.

Детальнішу інформацію Ви можете знайти на сайтах Action Logement et Visale за посиланнями:

https://www.actionlogement.fr/la-garantie-visale
https://www.visale.fr/visale-pour-les-locataires/eligibilite/

Ви маєте право на персональну житлову допомогу (APL), щоб зменшити розмір Вашої орендної плати. Подайте заяву онлайн до Каси сімейної допомоги (CAF), в одній із Служб Франції або в асоціації, яка супроводжує Вас.

https://www.caf.fr/allocataires/droits-et-prestations/s-informer-sur-les-aides

Здоров'я

Дозвіл на тимчасове проживання (APS), повністю покриває витрати на медичне обслуговування завдяки службі медичного страхування в рамках універсальної системи захисту здоров'я (PUMa) та додаткового солідарного медичного страхування (CSS). Assurance Maladie покриває повне необхідне Вам лікування, таке як консультації у лікаря, хірурга-стоматолога, акушера, а також, отримання ліків за рецептом чи лабораторні обстеження. Assurance Maladie покриває витрати, пов'язані з вашими окулярами, зубними протезами, слуховими апаратами та медичними приладами. Ви також можете скористатися медико-психологічним супроводом.

Якщо у Вас ще нема дозволу на тимчасове проживання із позначкою «бенефіціар тимчасового захисту», але Вам необхідна невідкладна чи поточна медична допомога, потрібно звернутися до найближчої державної лікарні, маючи при собі паспорт чи інший документ, що посвідчує особу.

За додатковою інформацією зверніться в найближче відділення Caisse Primaire d'Assurance Maladie або на сайті ameli.fr (*https://www.ameli.fr/assure/droits- demarches/situations-particulieres/refugie-ukrainien*).

Паспорт здоров'я :

Паспорт здоров'я є документом, який забезпечує зв'язок між Вами та медичними працівниками, до яких Ви будете звертатися. Цей документ дозволяє лікарям стежити за перебігом хвороби та відповідністю і безперервністю лікування. Він є строго особистим та конфіденційним, а на його вміст поширюється лікарська таємниця.

Il contient notamment vos antécédents médicaux, des éléments médicaux sur votre état de santé suite aux consultations, les différents examens et/ou dépistages réalisés, les vaccinations éventuelles et des numéros téléphoniques gratuits d'aides et d'urgence.

https://solidarites-sante.gouv.fr/actualites/actualites-du-ministere/accueil-ukraine?var_mode=calcul

Vaccination obligatoire pour les tous petits :

Les vaccinations sont indispensables chez les bébés et les enfants. Elles permettent de les protéger efficacement et durablement contre différentes maladies infectieuses graves, voire parfois mortelles pour les plus petits.

Les enfants de moins de 6 ans et les femmes enceintes peuvent être vaccinées gratuitement dans un centre de protection maternelle et infantile ou dans un centre de vaccination habilité.

Le livret de santé de Santé Publique France :

Le livret de santé bilingue est un support de communication et de dialogue entre vous et les professionnels de la santé ou du social. Ce document aborde de nombreuses thématiques de santé (santé des enfants, santé mentale, santé sexuelle, maladies chroniques, etc..) il vous fournira des informations pratiques pour la vie quotidienne (organisation de la santé en France, modalités d'accès aux soins et à la prévention, domiciliation administrative, traduction des documents officiels, apprentissage du français, scolarisation des enfants etc..).

Livret de santé bilingue Français/Ukrainien (santepubliquefrance.fr)

Він містить, зокрема, Ваші історії хвороби, медичні дані про стан Вашого здоров'я після консультацій, різноманітних оглядів та/чи проведених обстежень, всіх щеплень, а також безкоштовні номери телефонів для виклику допомоги.

https://solidarites-sante.gouv.fr/actualites/actualites-du-ministere/accueil-ukraine?var_mode=calcu

Обов'язкові щеплення для дітей:

Вакцинація необхідна для немовлят і дітей. Вона забезпечують ефективний та тривалий захист від різних важких інфекційних захворювань, іноді, навіть смертельних для малюків.

Дітям до 6 років та вагітним жінкам можна безкоштовно зробити щеплення в центрі охорони матері та дитини або в акредитованому центрі вакцинації.

Медичний посібник громадського здоров'я Франції:

Двомовний посібник є засобом комунікації та діалогу між Вами та медичними чи соціальними працівниками. Цей документ висвітлює багато питань з охорони здоров'я (здоров'я дітей, психічне здоров'я, сексуальне здоров'я, хронічні захворювання тощо), він надасть Вам практичну інформацію для повсякденного життія (організація охорони здоров'я у Франції, методи доступу до лікування та профілактики, адміністративна адреса, переклад офіційних документів, вивчення французької мови, навчання дітей тощо).

Livret de santé bilingue Français/Ukrainien (santepubliquefrance.fr)

Repérer :

Quels sont les effets de la guerre sur moi et mon entourage ?

Dans les heures suivant le choc

Des réactions émotionnelles intenses sont habituelles. Le stress et l'angoisse vécus peuvent provoquer des manifestations inhabituelles:



Agitation | **Tremblements** | **Sensations corporelles** | **Accélération du rythme cardiaque** | **Respitation courte**

Le plus souvent, ces réactions s'atténuent avec le temps et le retour à un environnement calme. Ce sont des réactions normales à un événement anormal.

Dans les jours et semaines suivants

Subir la guerre peut provoquer des émotions difficiles à vivre, du stress ou des angoisses. Il n'est alors pas rare de vivre :



- Certaines **situations qui rappellent l'événement** et favorisent le stress ou la peur.
- Vouloir **éviter tout ce qui rappelle l'événement**.
- Se sentir **perdu, désorienté** par les événements.
- **Perdre l'appétit**.
- **Se sentir sur ses gardes**, sursauter au moindre bruit, avoir des difficultés à dormir ou des cauchemars.
- **Se sentir triste, ou en colère, irritable**.

Prévenir, apaiser :

8 conseils pratiques

Bien que chacun puisse vivre le même événement différemment, certains conseils peuvent **favoriser une meilleure récupération et éviter le maintien de certaines difficultés chez les adultes et les enfants**. Voici les plus importants :



1. Prévenir ses proches

S'entourer de personnes soutenantes et bienveillantes est un facteur très important. L'isolement bien que parfois ressenti comme nécessaire est le plus souvent néfaste.



2. Bien s'alimenter et s'hydrater

Il est commun de perdre l'appétit et d'oublier de boire dans les jours suivant un événement difficile. Préférez alors manger peu que pas du tout et buvez régulièrement.



3. Protéger son sommeil

Favorisez un environnement calme et sans lumière, adoptez des rythmes réguliers. Privilégiez une heure de levé fixe plutôt qu'une heure de couché. Vous pouvez vous coucher et rester au calme pour vous reposer même sans dormir.



4. Favoriser des routines rassurantes, l'entraide et la solidarité

Du mieux que vous pouvez, pratiquez vos tâches habituelles et privilégiez les activités plaisantes. Restaurez dans la mesure du possible des rituels rassurants. Pratiquez l'entraide avec les personnes touchées et, si vous le souhaitez, participez à la solidarité existante.



5. Éviter le contact prolongé avec les médias ou les réseaux sociaux

Les médias ou réseaux sociaux peuvent montrer des images, donner des informations difficiles à supporter. Tenez-vous informé brièvement de la situation (par ex. 1-2 fois par jour) et limitez le temps passé sur les écrans.



6. Éviter les substances nocives

La prise d'alcool et de drogues est extrêmement nocive et peut renforcer les symptômes.



7. Préférer un professionnel de santé à l'auto-médication

Demandez toujours l'avis d'un professionnel de santé avant de prendre un médicament.



8. Consulter des professionnels spécialisés si besoin

En cas de persistance de symptômes ou d'apparition de nouveaux après plusieurs jours, prenez contact avec les professionnels de santé mentale de votre pays/territoire.

Échanger:

Comment parler de la guerre avec vos enfants ?

Les réactions de stress sont normales dans un climat de peur et d'incertitude lié à la guerre. Dans ce contexte, veiller tout d'abord à différencier les réactions de votre enfant de votre vécu. Ensuite, pour parler de la guerre avec votre enfant vous avez la possibilité de :



1. Créer un environnement favorable où votre enfant peut **poser des questions** sans le forcer à le faire.

2. Proposer à votre enfant de **partager avec vous ce qu'il a entendu, vu ou pense de la guerre**.

3. **Privilégier des éléments factuels** en vous appuyant sur les aspects protecteurs.

4. **Remettre en perspective l'évènement** : *la guerre se déroule essentiellement entre soldats, lorsqu'il y a des conflits armés, il y a aussi des individus qui agissent pour la paix.*

5. **Protéger votre enfant de la surexposition aux écrans et aux médias, et/ou l'accompagner dans le choix et le décryptage de l'information.**

6. **Informer votre enfant de la solidarité et de l'entraide existante** et s'il le souhaite aider le à s'impliquer (faire un dessin, un don).

7. **Privilégier des activités familières et plaisante** et/ou restaurer des rituels rassurants dans le quotidien de la famille.

Brochure Coordonnée par Dr Amaury Mengin, Dr Julie Rolling et l'ARS Grand Est.
En association avec Pr Pierre Vidailhet et Dr Dominique Mastelli
Graphismes et Illustrations par Thomashuard.com

Ідентифікувати :

Як впливають наслідки війни на мене та на моє оточення ?

У перші години після шоку

Часто поширені інтенсивні емоційні реакції. Пережиті стрес та тривога можуть викликати незвичайні прояви :



Тремтіння | **Фізичні відчуття** | **Тремтіння** | **Прискорення серцевого ритму** | **Задишка**

Частіше за все ці реакції зменшуються з часом та поверненням до спокійного середовища. Це нормальні реакції на ненормальну подію.

У наступні дні та тижні

Вимушене проживання війни може спровокувати стрес, тривогу чи емоції, з якими важко впоратися. Тоді часто виникають:



- **Певні ситуації, що нагадують подію** і сприяють стресу ч
- Бажання **уникати всього, що нагадує про подію**.
- Почуття **розгубленості, дезорієнтації** через події.
- **Втрата апетиту**.
- **Почуття настороженості,** підстрибування при найменшому шумі, труднощі зі сном чи кошмари.
- **Почуття смутку, гніву, дратівливості**.

Попередити, заспокоїти:

8 практичних порад

Хоча кожен може по-різному переживати одну й ту ж подію, деякі поради можуть **сприяти кращому одужанню та уникнути певних труднощів у дорослих та дітей**. Ось найважливіші:



1. Попередити своїх близьких

Дуже важливий фактор - це оточити себе дбайливими та доброзичливими людьми. Ізоляція часом здається необхідною, але найчастіше виявляється шкідливою.



2. Добре харчуйтеся та пийте достатньо води

Після важких подій у людей часто порушується апетит і вони забувають пити. Тому краще їсти мало, ніж зовсім не їсти та регулярно пити.



3. Подбайте про свій сон

Віддавайте перевагу спокійному середовищу без світла, важливим є регулярний ритм. Виберіть краще фіксований час пробудження, ніж відходу до сну. Ви можете лягти та відпочити в спокійній обстановці, навіть без сну.



4. Віддавайте перевагу заспокійливій рутині, взаємній підтримці та солідарності

Займайтеся своїми повсякденними справами якнайкраще та зосереджуйтесь на приємних заняттях. Відновіть, по-можливості, заспокійливі ритуали якомога більше. Практикуйте взаємодопомогу між з жертвами та, за бажання, беріть участь у існуючих формах солідарності.



5. Уникайте довготривалого контакту з медіа чи соціальними мережами

ЗМІ чи соціальні мережі можуть показувати зображення, давати інформацію, яку важко перенести. Коротко інформуйте себе про ситуацію (наприклад, 1-2 рази на день) та обмежте час, проведений перед екраном.



6. Уникайте шкідливих речовин

Вживання алкоголю та наркотиків є вкрай шкідливим і може посилювати симптоми.



7. Віддайте перевагу медичним працівникам, а не самолікуванню

Перш ніж приймати будь-які ліки, завжди звертайтеся за порадою до лікаря.



8. При необхідності проконсультуйтеся з фахівцями

Якщо протягом кількох днів симптоми психотравми зберігаються чи посилюються, зверніться за допомогою до фахівця з психічного здоров'я у вашій країні/території.

Спілкуватися :

Як розмовляти про війну зі своїми дітьми ?

Стресові реакції є нормальними в умовах страху та невпевненості, пов'язаних із війною. У цьому контексті важливо, насамперед, розрізняти реакції Вашої дитини та Ваші власні переживання. Тоді, щоб поговорити про війну з дитиною, Ви маєте можливість:



1. Створіть сприятливе середовище, де Ваша дитина зможе **задавати запитання**, не змушуючи її це робити.

2. Запропонуйте своїй дитині **поділитися з вами тим, що вона чула, бачила або думала про війну**.

3. **Зосередьтесь на фактах**, опираючись на захисні аспекти.

4. **Поставте подію у перспективу**: війна, по суті, відбувається між солдатами, коли виникають збройні конфлікти, є також особи, які діють на мир.

5. **Захистіть свою дитину від впливу екранів та ЗМІ та/або супроводжуйте її у виборі та дешифруванні інформації.**

6. **Інформувати дитину про існуючу солідарність та взаємодопомогу** і, якщо вона бажає, допоможіть їй долучитися (намалювати малюнок, зробити пожертву).

7. **Віддавайте перевагу знайомим і приємним заняттям** та/або відновлюйте заспокійливі ритуали в повсякденному житті сім'ї.

Брошура підготовлена докторами Аморі Менжином, Жюлі Роллінг та ARS Grand Est. Спільно з професором П'єром Відайє та доктором Домініком Мастеллі Графіка та ілюстрації Thomashuard.com

Covid-19

Pour vous protéger et protéger votre entourage du Covid-19, l'application des gestes barrières, notamment dans les lieux de vie collectif, et la vaccination, qui est gratuite, sont recommandées. Vous trouverez les informations nécessaires sur les sites suivants :

Vaccin Covid-19 : Pour comprendre :

https://www.santepubliquefrance.fr/maladies-et-traumatismes/maladies-et-infections-respiratoires/infection-a-coronavirus/documents/depliant-flyer/vaccin-covid-19-pour-comprendre-fiche-a4-ukrainien

Vaccin Covid-19 : Comment se faire vacciner :

https://www.santepubliquefrance.fr/maladies-et-traumatismes/maladies-et-infections-respiratoires/infection-a-coronavirus/documents/depliant-flyer/vaccins-covid-19-comment-se-faire-vacciner-fiche-a4-ukrainien

Vaccin Covid-19 : Vaccination des enfants et adolescents de 5 à 17 ans :

https://www.santepubliquefrance.fr/maladies-et-traumatismes/maladies-et-infections-respiratoires/infection-a-coronavirus/documents/depliant-flyer/vaccin-covid-19-vaccination-des-enfants-et-adolescents-de-5-a-17-ans-fiche-a4-ukrainien

Coronavirus : Pour vous protéger et protéger votre entourage :

https://www.santepubliquefrance.fr/maladies-et-traumatismes/maladies-et-infections-respiratoires/infection-a-coronavirus/documents/depliant-flyer/coronavirus-pour-vous-proteger-et-proteger-votre-entourage-fiche-a4-ukrainien

Handicap / perte d'autonomie

Si vous êtes en situation de handicap ou en perte d'autonomie du fait de votre âge, vous pouvez faire état auprès du préfet des besoins spécifiques d'adaptation de l'hébergement ou d'accompagnement.

Covid-19

Щоб захистити себе та оточуючих від Covid-19, рекомендується дотримуватися фізичного дистанціювання, особливо в колективних житлових приміщеннях, та зробити щеплення, котре є безоплатним. Необхідну інформацію Ви знайдете на наступних сайтах:

Вакцина COVID-19: Для розуміння:

https://www.santepubliquefrance.fr/maladies-et-traumatismes/maladies-et-infections-respiratoires/infection-a-coronavirus/documents/depliant-flyer/vaccin-covid-19-pour-comprendre-fiche-a4-ukrainien

Вакцина COVID-19: Як вакцинуватися:

https://www.santepubliquefrance.fr/maladies-et-traumatismes/maladies-et-infections-respiratoires/infection-a-coronavirus/documents/depliant-flyer/vaccins-covid-19-comment-se-faire-vacciner-fiche-a4-ukrainien

Вакцина COVID-19: Вакцинація дітей та підлітків 5 - 17 років:

https://www.santepubliquefrance.fr/maladies-et-traumatismes/maladies-et-infections-respiratoires/infection-a-coronavirus/documents/depliant-flyer/vaccin-covid-19-vaccination-des-enfants-et-adolescents-de-5-a-17-ans-fiche-a4-ukrainien

Коронавірус: Щоб захистити себе та оточуючих:

https://www.santepubliquefrance.fr/maladies-et-traumatismes/maladies-et-infections-respiratoires/infection-a-coronavirus/documents/depliant-flyer/coronavirus-pour-vous-proteger-et-proteger-votre-entourage-fiche-a4-ukrainien

Інвалідність / втрата самостійності

Якщо Ви – особа з інвалідністю або з огляду на Ваш вік втратили можливість самостійно піклуватися про себе, Вам потрібно повідомити префектуру про потребу в адаптації наданого житла чи в супроводі.

Travail

Votre autorisation de séjour temporaire (APS) vous permet de travailler sans formalité particulière.

Pôle emploi peut vous accompagner dans votre recherche d'un emploi, en fonction du diagnostic approfondi de vos besoins et des offres d'emploi disponibles sur votre territoire. Il y a des propositions d'emploi dans tous les domaines d'activité.

Si vous avez moins de 25 ans, la mission locale de proximité peut vous proposer un accompagnement socio-professionnel :

Mission Locale : Annuaire des Missions Locales et des ARML (unml.info)

Si votre lieu de résidence est stabilisé, un conseiller Pôle emploi de votre agence de proximité fixera avec vous un rendez-vous en agence.

Si votre lieu de résidence n'est pas encore stabilisé ou si vous n'êtes pas disponible immédiatement pour travailler (en raison par exemple de la nécessité de faire garder ou scolariser vos enfants), vous serez recontacté dans quelques semaines pour fixer un rendez-vous en agence Pôle emploi. Un diagnostic approfondi de votre situation sera réalisé en agence avec l'aide d'un outil de traduction simultané. Vous pouvez être aidé pour la garde de vos enfants (voir la rubrique enfance/scolarité).

Pour plus d'informations rendez-vous :

Sur le site de Pôle emploi :

https://www.pole-emploi.fr

Sur le site réfugies infos :

https://refugies.info/advanced-search?tag=trouver%20un%20travail



Робота

Ваш дозвіл на тимчасове проживання (APS) надає Вам право працювати без додаткових формальностей.

Pôle emploi може допомогти Вам з пошуком роботи, опираючись на результати поглибленної діагностики Ваших потреб та відповідно до пропозицій роботи, доступних у Вашому регіоні. Існують пропозиції працевлаштування у всіх сферах діяльності.

Якщо вам менше 25 років, найближча локальна місія може запропонувати Вам соціально-професійний супровід:

Локальна місія: Каталог локальних місій та ARML (unml.info)

Якщо Ви вже маєте постійне місце проживання, консультант найближчого до вас відділення Pôle emploi, призначить Вам зустріч.

Якщо Ви ще не маєте постійнного місця проживання чи не можете негайного приступити до роботи (наприклад, через необхідність організувати догляд за дітьми чи запис їх до навчальних закладів) з Вами зв'яжуться через кілька тижнів, щоб призначити зустріч в агенстві Pôle emploi. Поглиблена діагностика Вашої ситуації буде проведена в агентстві із застосуванням автоматизованого синхронного перекладу. Ви можете отримати допомогу в догляді за своїми дітьми (див. розділ про дитинство/шкільне навчання).

Отримайте додаткову інформацію:

На веб-сайті Pôle emploi:

https://www.pole-emploi.fr

На веб-сайті réfugies infos:

https://refugies.info/advanced-search?tag=trouver%20un%20travail



Transports

Le Groupe SNCF participe à la solidarité envers les réfugiés ukrainiens au côté des autres opérateurs ferroviaires en Europe et permet uniquement aux personnes fuyant le conflit de bénéficier d'un voyage gratuit à bord de ses trains en France et vers les destinations européennes frontalières. Ce dispositif n'est pas applicable et utilisable pour d'autres motifs de voyage que celui-ci.

Lors de votre arrivée en gare, vous devez vous présenter à un guichet de vente. Voici les pièces qui vous permettront d'obtenir un billet de train gratuit :

- un passeport ou une carte d'identité émis par l'Ukraine ;
- un billet HELP Ukraine de la Deutsche Bahn ;
- un titre de séjour ukrainien valide pour les personnes non ukrainiennes fuyant le conflit ;
- une carte ukrainienne de résident étranger en Ukraine.

Ce dispositif est également valable pour obtenir un billet de trajet retour vers l'Ukraine.

Tarification des transports régionaux (Transilien et TER) :

Les autorités organisatrices françaises en charge des transports régionaux autorisent des trajets gratuits à chaque personne déplacée d'Ukraine pouvant produire une autorisation provisoire de séjour (autorisation remise par la préfecture de la région concernée, qui permet notamment de déclencher une demande d'aide financière).

Une fois l'aide financière de l'Etat obtenue par les personnes déplacées d'Ukraine - aides obtenues sous un délai maximum de 30 jours - chaque personne pourra bénéficier de la tarification solidaire définie par la région d'accueil pour disposer de moyens de transports régionaux au quotidien. Cette tarification solidaire pourra être soit la continuité de la gratuité, soit des réductions significatives sur les titres de transports régionaux.

LES QUESTIONS QUE VOUS POUVEZ VOUS POSER

Ai-je besoin d'un billet pour monter dans un train SNCF ?

Il est indispensable d'avoir un billet. Vos billets doivent être demandés au guichet de votre gare, en respectant les modalités expliquées ci-dessus.

Транспорт

Група SNCF, разом з іншими залізничними операторами Європи, солідарні з українськими біженцями та дозволяють виключно особам, які тікають від конфлікту, скористатися безкоштовним проїздом залізничним транспортом у Франції та до європейських прикордонних пунктів. Цю міру не можна застосовувати та використовувати для інших цілей подорожі.

При прибутті на станцію, Вам потрібно звернутися в касу продажів квитків. Перелік документів, які дозволять Вам отримати безкоштовний квиток на потяг:

- паспорт або посвідчення особи, видані в Україні;
- квиток Deutsche Bahn HELP Ukraine;
- дійсний вид на проживання в Україні для іноземних резидентів, які втікають від конфлікту;
- українська карта іноземного резидента в Україні.

Ця міра діє також для отримання квитка на повернення в Україну.

Тарифи на регіональний транспорт (Transilien та TER):

Французькі структури, відповідальні за транспорт в регіонах, дали дозвіл на безкоштовний проїзд для усіх вимушено переміщених осіб з України з умовою пред'явлення дозволу на тимчасовий захист (дозвіл, виданий префектурою відповідного регіону, який дозволяє здійснити запит на фінансову допомогу).

Після отримання державної фінансової допомоги, котра нараховується протягом 30 днів максимум - тимчасово переміщені особи з України можуть скористатися пільговим тарифом, визначеним регіоном перебування, щоб мати можливість щоденно користуватися регіональним громадським транспортом. Цей пільговий тариф може забезпечити безоплатне користування регіональним транспортом, або зі значними знижками.

ПИТАННЯ, ЯКІ ВИ МОЖЕТЕ ЗАДАВАТИ СОБІ

Чи мені потрібен квиток, щоб потрапити на потяг SNCF?

Мати квиток – обов'язково. Квитки необхідно отримати в касі вокзалу, відповідно до умов, вказаних вище.

Puis-je voyager avec mon animal domestique ?

Oui, à titre exceptionnel, il est possible pour les personnes fuyant le conflit en Ukraine de voyager avec leur animal domestique sans frais (sauf animal dangereux ou interdit à bord des trains en France). En France, un animal domestique doit normalement voyager avec un titre de transport payant.

Puis-je transporter tous mes bagages ?

Oui. Toutefois, il est très important de ranger ces bagages pour toujours laisser libres les accès dans les couloirs et devant les portes du train.

Combien de temps vont durer ces mesures de gratuité ?

Ces mesures sont temporaires.

Permis de conduire

Les bénéficiaires de la protection temporaire peuvent conduire sur le territoire français avec leur permis de conduire ukrainien en cours de validité.

Enfance / scolarité

Accueil des enfants de moins de trois ans

Dans le cadre des dispositifs mis en place pour l'accueil des déplacés ukrainiens, la CNAF a acté la gratuité de l'accueil en crèche pour tous les enfants des personnes bénéficiaires de la protection temporaire.

Le coût de l'accueil des enfants est pris en charge par la CAF via la prestation de service unique.

Ce dispositif est prévu jusqu'à la fin de l'année 2022.

Pour un accueil en urgence de votre enfant, une demande peut être faite directement auprès d'un établissement qui y donnera une suite favorable en fonction de son organisation interne. Pour un accueil plus pérenne, les démarches sont à effectuer auprès de la mairie de votre lieu d'hébergement.

Чи можу я подорожувати зі своїм домашнім улюбленцем?

Так, винятково особи, які рятуються від конфлікту в Україні, можуть безкоштовно подорожувати зі своїми домашніми тваринами (крім небезпечних тварин або тварин, заборонених для подорожей потягами Франції). У Франції домашня тварина, як правило, повинна подорожувати з оплаченим квитком.

Чи можу я перевезти весь мій багаж?

Так. Однак дуже важливо скласти свій багаж таким чином, щоб доступ до проходів та дверей потягу завжди залишався вільним.

Скільки триватимуть ці безкоштовні заходи?

Ці заходи є тимчасовими.

Посвідчення водія

Особи, які отримали тимчасовий захист, можуть їздити на території Франції з дійсним українським посвідченням водія.

Дитинство/ шкільне навчання

Прийом дітей до трьох років

У рамках заходів щодо прийому переміщених осіб з України, в CNAF прийняли рішення про безкоштовний прийом в ясельних групах дітей осіб, які користуються тимчасовим захистом.

Вартість догляду за дітьми покриває CAF в рамках допомоги Prestation de Service Unique.

Даний механізм передбачений до кінця 2022 року.

При потребі екстреного прийому Вашої дитини до садочка, Ви можете безпосередньо звернутися до дошкільного закладу, який надасть сприятливу відповідь залежно від його внутрішньої організації. Для більш постійного прийому - необхідно звернутися до мерії за місцем проживання.

Vaccination des enfants

Pour les enfants nés à partir de 2018, 11 vaccinations sont obligatoires pour l'admission dans les accueils collectifs d'enfants, dont l'école. Ces 11 vaccinations sont les suivantes : antidiphtérique, antitétanique, antipoliomyélitique, contre la coqueluche, contre les infections invasives à Haemophilus influenzae de type b, contre le virus de l'hépatite B ; contre les infections invasives à pneumocoque, contre le méningocoque de sérogroupe C, contre la rougeole, contre les oreillons, contre la rubéole.

Pour les enfants nés avant 2018, les vaccins obligatoires sont les suivants : antidiphtérique, antitétanique, antipoliomyélitique, les autres étant très fortement recommandés.

Lorsque ces vaccins n'ont pas été réalisés, les textes en vigueur prévoient une admission provisoire de l'enfant pour une durée de 3 mois dans les accueils collectifs d'enfants, dont l'école. Cette période doit permettre de procéder aux vaccinations obligatoires manquantes au regard du calendrier vaccinal.

La réalisation des vaccinations obligatoires manquantes ou le déclenchement du processus de vaccination (schéma vaccinal initié), conditionnera le maintien de l'enfant dans la structure d'accueil collective à l'expiration de ces 3 mois, les vaccinations pouvant ensuite être poursuivies et complétées au-delà de ce délai sans que l'accueil de l'enfant ne soit remis en cause.

À défaut de vaccinations obligatoires initiées dans ce délai, l'établissement est juridiquement en droit de ne plus admettre l'enfant à fréquenter l'établissement aussi longtemps que sa situation vaccinale ne sera pas régularisée.

Le directeur d'école ou le chef d'établissement d'inscription de vos enfants pourront vous orienter vers les centres de vaccination, les centres de santé et les services départementaux de PMI pour effectuer ces vaccinations obligatoires.

Scolarisation des enfants

Aller à l'école est un droit pour tous les enfants français et étrangers qui vivent ou arrivent en France. En France, l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire pour les filles et les garçons âgés de 3 à 16 ans. Tout jeune de 16 à 18 ans sans école, ni formation, ni emploi est accompagné pour trouver des solutions de retour à l'école ou d'accès à la qualification ou à l'emploi.

Pour inscrire votre enfant à l'école :

- S'il est âgé entre 3 et 10 ans, les démarches sont à effectuer auprès de la mairie de votre lieu d'hébergement ;
- S'il est âgé entre 11 et 18 ans, vous pouvez vous rapprocher soit directement du collège ou du lycée le plus proche de votre lieu

Щеплення дітей

Для дітей починаючи з 2018 року народження, 11 профілактичних щеплень є обов'язковими для зарахування до колективних дитячих закладів, у тому числі до школи. Це такі 11 щеплень: проти дифтерії, правця, поліомієліту, кашлюку та інвазивних інфекцій, викликаних Haemophilus influenzae типу b, проти вірусу гепатиту B; проти інвазивних пневмококових інфекцій, проти менінгокока серогрупи C, проти кору, проти епідемічного паротиту, проти краснухи.

Для дітей, народжених до 2018 року, обов'язковими є наступні профілактичні щеплення: протидифтерійні, протиправцеві, протиполіомієлітні, інші — дуже активно рекомендуються.

Якщо ці щеплення не були зроблені, чинним законодавством передбачений тимчасовий прийому дитини до колективних дитячих закладів, у тому числі до школи, терміном на 3 місяці. За цей період всі відсутні обов'язкові профілактичні щеплення повинні бути зроблені у відповідності до календаря щеплень.

Проведення пропущених обов'язкових щеплень або початок серії вакцинації (первинна схема вакцинації), є необхідною умовою перебування дитини в колективному дитячому закладі по закінченні цих 3 місяців, потім вакцинація може продовжуватися та доповнюватися, а дитина може й надалі відвідувати дитячий заклад.

У разі відсутності обов'язкових щеплень, ініційованих у цей період,, установа має законне право не дозволяти дитині відвідувати заклад до тих пір, поки її вакцинальний статус не буде врегульовано.

Директор школи або керівник установи можуть направити Вас до центрів вакцинації, центрів здоров'я та відомчих служб PMI, щоб зробити ці обов'язкові профілактичні щеплення.

Шкільне навчання дітей

Відвідування школи є правом всіх французьких та іноземних дітей, які живуть чи прибувають до Франції. У Франції державна школа безкоштовна, а освіта є обов'язковою для дівчаток та хлопчиків віком від 3 до 16 років. Усім підліткам віком від 16 до 18 років, які не мають освіти, професійної підготовки або роботи, надається підтримка у пошуку рішень, що дозволяють повернутися до школи або отримати доступ до кваліфікації чи працевлаштування.

Щоб записати дитину до школи:

- Якщо їй від 3 до 10 років, необхідно звернутися до мерії за місцем Вашого проживання;
- Якщо їй від 11 до 18 років, Ви можете звернутися до найближчого

d'hébergement, soit des services de l'éducation nationale dans le département de votre lieu d'hébergement.

Pour les jeunes de 16 à 18 ans qui n'étaient pas/ ne souhaitent pas être scolarisés, les Directions des services départementaux de l'Éducation nationale (DSDEN) vous accompagneront également afin de trouver un emploi ou une formation professionnelle.

Pour tout renseignement et liste des points de contact, rendez-vous sur : *https://www.education.gouv.fr/info-ukraine*

Pour connaitre les aides mobilisables au bénéfice des élèves, nous vous invitons à vous rapprocher du directeur de l'école ou du chef de l'établissement dans lequel votre enfant est scolarisé.

Soutien à l'apprentissage du français

La maîtrise du français constitue un enjeu déterminant pour la réussite des élèves allophones.

Les unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants (UPE2A) permettent aux élèves concernés d'être inscrits dans une classe ordinaire tout en bénéficiant d'un enseignement renforcé en français langue seconde, en fonction de leurs besoins et de leurs acquis linguistiques et langagiers.

Continuité des apprentissages en ukrainien

Les personnels de l'éducation nationale sont pleinement mobilisés pour garantir une scolarisation rapide et dans des conditions les plus normales possibles pour les élèves en provenance d'Ukraine. Des ressources sont proposées pour les élèves souhaitant conserver un lien avec leur langue, leur culture et le système scolaire ukrainien.

En complément des cours dispensés par les professeurs français, des ressources proposées par le ministère de l'Éducation et de la Science ukrainien sont accessibles. Ces contenus sont mis à disposition pour permettre aux élèves de bénéficier d'une continuité des apprentissages dans leur langue maternelle :

https://eduscol.education.fr/3173/maintenir-la-continuite-des-apprentissages-en-ukrainien

Le ministre français de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports et le ministre ukrainien de l'éducation ont co-signé une lettre adressée aux élèves ukrainiens accueillis en France et à leur famille :

https://www.education.gouv.fr/accueil-des-eleves-ukrainiens-lettre-des-ministres-francais-et-ukrainien-de-l-education-341019

коледжу або ліцею, або до служб національної освіти в департаменті Вашого проживання.

Підліткам віком від 16 до 18 років, які не відвідували або не хочуть відвідувати школу, Управління освіти департаменту (DSDEN) також допоможе в пошуку роботи або професійної підготовки.

Для отримання додаткової інформації та списку контактних телефонів перейдіть за посиланням : *https://www.education.gouv.fr/info-ukraine*

Щоб дізнатися про соціальні допомоги, які можна мобілізувати на користь учнів, зверніться до директора школи або керівника закладу, де навчається Ваша дитина.

Підтримка у вивченні французької мови

Володіння французькою мовою є запорукою успіху учнів-алофонів.

Педагогічний механізм для новоприбулих учнів-алофонів (UPE2A) дозволяє їх зарахувати до звичайних класів, та одночасно дає можливість інтенсивно вивчати французьку мову, беручи до уваги їх потреби та мовні навики.

Безперервність навчання українською мовою

Працівники закладів освіти повністю мобілізовані, щоб гарантувати учням з України швидку інтеграцію в систему шкільної освіти та в максимально комфортних умовах. Для учнів, які бажають підтримувати зв'язок зі своєю мовою, культурою та українською шкільною системою є доступні ресурси.

Окрім уроків, які проводять викладачі французької мови, доступні ресурси Міністерства освіти і науки України. До їх вмісту надано доступ, щоб дозволити учням продовжити навчання рідною мовою:

https://eduscol.education.fr/3173/maintenir-la-continuite-des-apprentissages-en-ukrainien

Міністр національної освіти, молоді та спорту Франції та Міністр освіти та науки України підписали лист, адресований українським учням, прийнятим у Франції та їх сім'ям:

https://www.education.gouv.fr/accueil-des-eleves-ukrainiens-lettre-des-ministres-francais-et-ukrainien-de-l-education-341019

Accompagnement des parents d'élèves

L'opération « Ouvrir l'École aux parents pour la réussite des enfants », menée en partenariat avec la direction de l'accueil, de l'accompagnement des étrangers et de la nationalité (ministère de l'Intérieur), est développée dans les territoires où les arrivants non francophones sont les plus nombreux, et significativement en éducation prioritaire, pour aider les parents dans l'acquisition de la langue française, la connaissance des valeurs de la République et la compréhension du fonctionnement et des attentes de l'École.

https://www.education.gouv.fr/la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrives-et-des-enfants-issus-de-familles-4823

Vous êtes professeur ukrainien ?

Si vous êtes professeur pour le ministère de l'éducation nationale ukrainien, dans le premier ou dans le second degré, ou que vous justifiez d'un titre ou d'un diplôme sanctionnant au moins deux années d'études après le baccalauréat et que vous souhaitez exercer des fonctions dans les établissements scolaires, vous pouvez contacter l'académie de votre lieu d'hébergement.

https://www.education.gouv.fr/accueil-et-scolarisation-des-enfants-ukrainiens-340790#edugouv-summary-item-6

Підтримка батьків учнів

На територіях, куди прибуває велика кількість нефранкомовних осіб та в значній мірі з освітньою метою, розгорнута операція «Відкрити школу батькам для успіху дітей», що проводиться у партнерстві з управлінням по прийому та підтримці іноземців та громадянства (MBC), щоб допомогти батькам оволодіти французькою мовою, знаннями цінностей Республіки та розумінням функціонування та очікувань школи.

https://www.education.gouv.fr/la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrives-et-des-enfants-issus-de-familles-4823

Ви український педагог ?

Якщо Ви викладач Міністерства освіти і науки України першого чи другого ступеня, або маєте звання чи диплом, який підтверджує принаймні два роки навчання у ВНЗ та бажаєте працювати у школах, Ви можете звернутися до академії за місцем проживання.

https://www.education.gouv.fr/accueil-et-scolarisation-des-enfants-ukrainiens-340790#edugouv-summary-item-6

Étudiants

Si vous êtes étudiant bénéficiaire de la protection temporaire vous pouvez faire une demande d'inscription dans l'enseignement supérieur français en vous adressant à l'agence Campus France à l'adresse suivante : *ukraine@campusfrance.org*

Après avoir rempli un formulaire, les établissements vous contacteront pour vous proposer des enseignements adaptés à votre situation et envisager votre inscription dès cette année universitaire. Vous serez également orienté pour votre inscription dans un établissement au titre de la prochaine année universitaire.

Une fois admis dans un établissement vous pourrez effectuer directement vos démarches auprès du centre régional des œuvres universitaires et scolaires dont vous dépendez en vous connectant sur le portail *https://www.messervices.etudiant.gouv.fr/envole/*.

Sur ce même portail, vous pouvez effectuer toutes vos démarches (logement, demande d'aide financière, prise de rendez-vous avec les services sociaux pour une aide d'urgence ou l'attribution du repas à un euro, acquittement de la contribution vie étudiante et de campus –CVEC).
Renseignez-vous auprès des Crous via ce lien :
https://www.etudiant.gouv.fr/fr/les-crous-1984

Formation à la langue française

Plusieurs offres de formation en ligne pour apprendre le français et mieux connaître les valeurs et le fonctionnement de la société française sont disponibles gratuitement.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur : *https://www.interieur.gouv.fr/actualites/dossiers/situation-en-ukraine/offre-de-formation-en-ligne-pour-apprendre-francais-et*

Студенти

Якщо Ви студент, який користується тимчасовим захистом, Ви можете подати заяву на запис до вищого навчального закладу у Франції, звернувшись до агенції Campus France за наступною адресою: *ukraine@campusfrance.org*

Після заповнення анкети, навчальні заклади зв'яжуться з Вами, щоб запропонувати навчальну програму, адаптовану до Вашої ситуації та передбачити вступ вже в поточному навчальному році. Вас також зорієнтують щодо запису в навчальний заклад на наступний навчальний рік.

Після вступу до навчального закладу Ви можете здійснювати всі адміністративні процедури безпосередньо в регіональному центрі університетів та шкіл, до якого Ви належите через портал *https://www.messervices.etudiant.gouv.fr/envole/*.

На цьому ж порталі Ви можете здійснити всі формальності (житло, запит на фінансову допомогу, запис на прийом до соціальних служб для екстреної допомоги або виділення обідів вартістю одне євро, оплата внеску за студентське життя та кампус - CVEC).

Отримайте інформацію від Crous за цим посиланням:
https://www.etudiant.gouv.fr/fr/les-crous-1984

Вивчення французької мови

Декілька пропозицій онлайн-навчання для вивчення французької мови та кращого розуміння цінностей та функціонування французького суспільства доступні безкоштовно.

Щоб дізнатися більше, перейдіть за посиланням: *https://www.interieur.gouv.fr/actualites/dossiers/situation-en-ukraine/offre-de-formation-en-ligne-pour-apprendre-francais-et*

Culture

Retrouvez sur le site du ministère de la Culture toutes les actions culturelles organisées sur le territoire national en faveur de l'Ukraine.

https://www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Dispositifs-specifiques/Ukraine-le-monde-de-la-culture-se-mobilise

Une plateforme d'accueil téléphonique en langue ukrainienne pour l'orientation des artistes et des professionnels de la culture a été mise en place, en partenariat avec l'Atelier des artistes en exil.

Pour la contacter sur WhatsApp ou Viber : +33 6 95 75 68 52

Pour la contacter par mail : soutienartistesukrainiens@AA-e.org

Vous êtes journaliste ?

Dans le cadre du fond de soutien pour l'accueil des professionnels de la culture et des médias touchés par la guerre en Ukraine, le ministère de la Culture soutient la maison des journalistes pour la mise en place d'une plate-forme dédiée aux journalistes et à leurs familles :

ukraine@maisondesjournalistes.org

Cette adresse vous permettra d'être orienté vers les offres d'hébergement, de mise à disposition de studios et de matériel, de formation et d'accompagnement au placement dans des rédactions.

Культура

Інформацію про всі культурні акції та проєкти, організовані на території Франції, Ви можете знайти на сайті Міністерства культури.

https://www.culture.gouv.fr/Aides-demarches/Dispositifs-specifiques/Ukraine-le-monde-de-la-culture-se-mobilise

У партнерстві з Atelier des artistes en exil створено телефонну приймальню українською мовою для орієнтації митців та діячів культури.

Зв'язатися з нею можна через WhatsApp або Viber : +33 6 95 75 68 52

Або написавши на електронну пошту:
soutienartistesukrainiens@AA-e.org

Ви журналіст?

У рамках фонду підтримки прийому діячів культури та ЗМІ, що постраждали від війни в Україні, Міністерство культури підтримує створення Будинком журналістів інформаційної платформи для журналістів та їх родин:

ukraine@maisondesjournalistes.org

За цією адресою Ви зможете отримати пропозиції щодо розміщення, надання студій та обладнання, навчання та супровід для розміщення в редакціях.

Le cadre réglementaire prévoit que l'introduction au sein de l'Union européenne de chats et chiens en provenance d'Ukraine doit habituellement satisfaire les conditions suivantes :

- animal identifié ;
- animal valablement vacciné contre la rage ;
- animal titré avec résultat favorable – 3 mois avant importation ;
- accompagné d'un certificat sanitaire original.

Au regard de la situation en Ukraine, il est mis en œuvre un dispositif permettant d'accueillir dans l'urgence les animaux ne répondant pas à ces exigences. Ils feront l'objet d'une identification électronique, d'un enregistrement dans Icad, seront déparasités et soumis à des consultations vétérinaires régulières de surveillance (il n'y a donc pas de mise en quarantaine ou d'isolement à prévoir). A l'issue de cette période de surveillance, ils seront alors vaccinés contre la rage.

Un dispositif a été déployé sur la base d'un accord entre l'État, l'association Vétérinaires pour tous et la Fondation Brigitte Bardot, garantissant la gratuité, pour les déplacés, des consultations et soins vétérinaires à engager pour identifier, suivre et vacciner les chiens et chats. Un flyer en français traduit en ukrainien, a été élaboré par la Direction générale de l'Alimentation (DGAL) à destination des personnes déplacées.

Vous trouverez le descriptif de l'organisation financière Vétérinaire pour tous / Fondation Brigitte Bardot à l'adresse suivante :

http://www.veterinairespourtous.fr/, avec notamment dans l'onglet « vétérinaires » la liste des vétérinaires de l'association par région à contacter.

Домашні тварини

Нормативно-правова база передбачає, що ввезення до Європейського Союзу котів та собак з України, як правило, має відповідати таким умовам:

- ідентифікація тварини;
- правильне щеплення від сказу;
- титрування із позитивним результатом – за 3 місяці до ввезення;
- в супроводі оригіналу довідки про стан здоров'я.

З огляду на ситуацію в Україні, впроваджено систему термінового прийому тварин, які не відповідають цим вимогам. Вони підлягатимуть електронній ідентифікації та реєстрації в Icad, дегельмінтизації та регулярному ветеринарному нагляду (тому карантин чи ізоляція не передбачаються). Після закінчення цього періоду нагляду - вони будуть вакциновані проти сказу.

На основі угоди між державою, асоціацією «Ветеринари для всіх» та Фондом Бріжит Бардо була створена система, яка, гарантує переміщеним особам безкоштовні консультації та ветеринарну допомогу з метою ідентифікації, нагляду та вакцинації собак і котів. До уваги переміщених осіб Генеральною Дирекцією з харчування (DGAL) був виготовлений французькою мовою флаєр та перекладений на українську.

Опис фінансової організації «Ветеринари для всіх» та Фонду Бріжит Бардо Ви знайдете за посиланням:

http://www.veterinairespourtous.fr/, зокрема у віконечку « vétérinaires » список ветеринарів асоціації за регіонами, з якими можна зв'язатися.

Messages de prévention

La France vous accueille et vous protège.

Si vous êtes en danger, alertez le plus vite possible les forces de sécurité intérieure (police / gendarmerie). **En cas d'urgence composer immédiatement le 17.**

Gendarmerie nationale
MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

POLICE NATIONALE

Contactez *magendarmerie.fr*

Contactez *moncommissariat.fr*

Accueil des mineurs isolés

Si vous êtes mineur et non accompagné (moins de 18 ans sans représentant légal vous prenant en charge durablement), appelez le 17 et rendez-vous dans un commissariat de police, une gendarmerie, une préfecture, une mairie ou une association pour vous signaler.

Vous serez pris en charge et vous disposerez d'une aide et d'un accompagnement adaptés.

Si vous êtes confrontés ou préoccupés par une situation d'enfant en danger ou en risque de l'être, vous pouvez composer le 119.

Dignité et gratuité du logement



Des dispositifs d'accueil sont mis en place pour vous proposer un hébergement digne et gratuit, dans l'attente que vous trouviez un logement plus durable. Si la personne qui vous héberge vous demande de lui verser un loyer ou toute faveur en échange de son accueil, rendez-vous dans le commissariat de police ou la gendarmerie le plus proche pour le signaler.

Застереження

Франція приймає та захищає Вас.

Якщо Вам загрожує небезпека - негайно повідомте служби внутрішньої безпеки (поліцію/жандармерію). **В екстрених ситуаціях негайно набирайте 17.**

Gendarmerie nationale
MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

POLICE NATIONALE

Зв'язатися з magendarmerie.fr

Зв'язатися з moncommissariat.fr

Неповнолітні без супроводу

Якщо Ви неповнолітній та перебуваєте без супроводу (Вам менше 18 років і Ви не маєте законного представника, який дбає про Вас на довгостроковій основі), негайно зателефонуйте за номером 17 та прийдіть до поліцейської дільниці, жандармерії, префектури, мерії або асоціації, щоб повідомити про себе.
Про Вас подбають, і Ви отримаєте відповідну допомогу та підтримку.

Якщо Ви зіткнулися або стурбовані ситуацією реальної чи потенційної небезпеки для дитини, зателефонуйте на 119.

Гідність і безоплатність житла



Прийом організовано так, щоб запропонувати Вам гідне та безкоштовне житло, на період, поки Ви не знайдете постійне житло. Якщо особа, яка Вас приймає, просить Вас заплатити їй орендну плату або вимагає будь-які послуги в обмін на проживання, зверніться до найближчого відділку поліції або жандармерії, щоб повідомити про це.

Droit du travail

Le droit du travail français vous protège en tant que travailleur.

Vous devez en règle générale disposer d'un contrat de travail qui, à votre demande, peut être traduit dans votre langue, et de bulletins de salaire ; votre employeur doit payer des cotisations, qui vous ouvrent des droits à la protection sociale. La durée légale du travail est de 35 heures par semaine (maximum 10 heures par jour) ; il est possible d'effectuer des heures supplémentaires dans des conditions légales, que le contrat de travail doit préciser. Vous avez droit à des congés hebdomadaires, annuels et exceptionnels. Votre salaire doit être égal à celui des travailleurs français, soit au moins 10,57€/heure, voire plus dans certains secteurs d'activité.

Pour plus d'infos RDV sur *https://www.welcometofrance.com/rubrique/contrat-de-travail*

Si vos conditions de travail, de rémunération ou d'hébergement ne sont pas conformes à ces obligations, vous pouvez signaler votre situation : aux forces de l'ordre (police, gendarmerie), aux services de contrôle (inspection du travail, mutualité sociale agricole...), aux syndicats, aux associations d'accompagnement des réfugiés et de lutte contre l'exploitation.

Vous pouvez également vous rendre sur le site : *https://www.gendarmerie.interieur.gouv.fr/contacts/signaler-une-exploitation-par-le-travail*

Protégez-vous contre les violences sexistes et sexuelles

Personne n'a le droit de vous faire subir des violences sexuelles, ni de vous imposer un acte sexuel non consenti.

Pour signaler des violences et des comportements illicites :

Rendez-vous sur le portail de signalement des violences sexuelles et sexistes.

Ce portail de signalement est gratuit et disponible 24h/24. Le tchat vous permet un échange individualisé avec un policier ou un gendarme spécialement formé. Il n'est pas obligatoire de déclarer son identité.

Rendez-vous sur :

https://arretonslesviolences.gouv.fr/



Право на працю

Французьке трудове законодавство захищає вас як працівника.

За загальним правилом Ви повинні мати трудовий договір, який за бажанням може бути перекладено на Вашу мову, та платіжні відомості; Ваш роботодавець повинен сплачувати внески, які дають право на соціальний захист. Тривалість робочого часу за законом становить 35 годин на тиждень (максимум 10 годин в день); можлива понаднормова робота на законних умовах, які мають бути зазначені у трудовому договорі. Ви маєте право на щотижневі, щорічні та виняткові відпустки. Ваша зарплата повинна дорівнювати зарплаті французьких робітників, тобто не менше 10,57 євро за годину, а в деяких сферах діяльності і вище.

Для отримання додаткової інформації перейдіть за посиланням *https://www.welcometofrance.com/rubrique/contrat-de-travail*

Якщо Ваші умови праці, оплата або житло не відповідають цим Вимогам, Ви можете повідомити про це в правоохоронні органи (поліція, жандармерія), контрольні служби (інспекція праці, служба соціального страхування в сільському господарстві...), профспілки, асоціації супроводу біженців та боробьби з експлуатацією.

Ви також можете перейти на сайт:
https://www.gendarmerie.interieur.gouv.fr/contacts/signaler-une-exploitation-par-le-travail

Захистіть себе від гендерного та сексуального насильства

Ніхто не має права піддавати Вас сексуальному насильству або примушувати Вас до статевого акту без вашої згоди.

Щоб повідомити про насильство та незаконну поведінку:

Перейдіть на портал для повідомлення про сексуальне та гендерне насильство.

Цей портал є безкоштовним і доступним 24 години на добу. Чат дає змогу особисто спілкуватися зі спеціально навченим поліцейським чи жандармом. Повідомляти свої особисті дані не обов'язково.

Перейдіть за посиланням:

https://arretonslesviolences.gouv.fr/

Зайти на платформу

Liens / contacts utiles

Comité de coordination d'aide à l'Ukraine :
https://ua.aideukraine.fr/
Ligne directe d'informations 24/24h et 7/7 : **01 87 66 66 12**

Pour trouver la préfecture la plus proche de votre lieu d'hébergement :
https://www.interieur.gouv.fr/Le-ministere/Prefectures

Pour trouver la mairie la plus proche de votre lieu d'hébergement :
https://www.annuaire-administration.com/mairie/departement/

Pour la scolarisation des enfants :
https://www.education.gouv.fr/info-ukraine

France Services
(pour obtenir des informations, un accompagnement dans vos démarches administratives ou avoir un accès à un ordinateur et à Internet) :
https://www.cohesion-territoires.gouv.fr/france-services

Plateforme « Pour l'Ukraine » (des fiches traduites en ukrainien vous aident dans vos démarches) :
https://parrainage.refugies.info/ukraine/

Site du ministère de l'Intérieur :
https://www.interieur.gouv.fr/actualites/dossiers/situation-en-ukraine

Site du Gouvernement :
https://www.gouvernement.fr/info-ukraine

Croix-rouge :
https://bonjour.croix-rouge.fr

Numéros d'urgence

Urgences médicales (ou Samu) : 15
Police/gendarmerie : 17
Pompiers : 18
Numéro d'urgence européen : 112
Urgences sociales (ou Samu social) : 115
Enfance en danger : 119

Корисні посилання / контакти

Координаційний комітет допомоги Україні:

https://ua.aideukraine.fr/

Пряма інформаційна лінія 24/24, 7/7: **01 87 66 66 12**

Щоб знайти найближчу до Вашого місця проживання префектуру:

https://www.interieur.gouv.fr/Le-ministere/Prefectures

Щоб знайти найближчу до Вашого місця проживання мерію:

https://www.annuaire-administration.com/mairie/departement/

Для навчання дітей:

https://www.education.gouv.fr/info-ukraine

France Services
(щоб отримати інформацію, супровід у ваших адміністративних процедурах або доступ до комп'ютера та Інтернету):

https://www.cohesion-territoires.gouv.fr/france-services

Платформа « Pour l'Ukraine » (інформаційні бюлетні, перекладені українською мовою, які допоможуть Вам в адміністративних процедурах):

https://parrainage.refugies.info/ukraine/

Веб-сайт Міністерства внутрішніх справ:

https://www.interieur.gouv.fr/actualites/dossiers/situation-en-ukraine

Веб-сайт уряду:

https://www.gouvernement.fr/info-ukraine

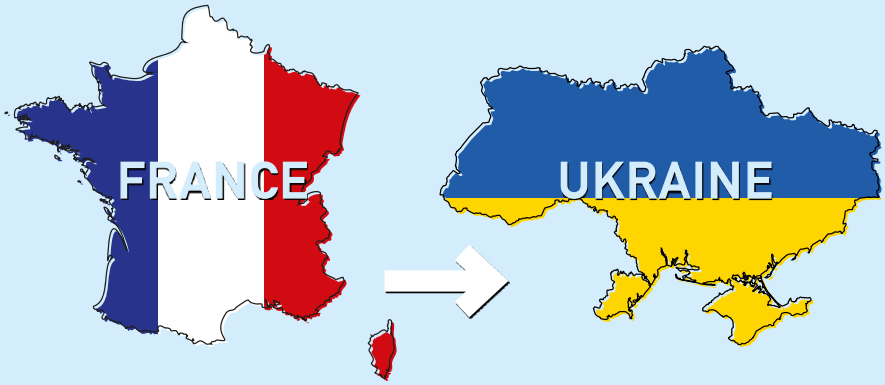
Червоний хрест:

https://bonjour.croix-rouge.fr

Телефони естренних служб

Невідкладна медична допомога (Samu): 15
Поліція/жандармерія: 17
Пожежна служба:18
Європейський номер екстреної допомоги: 112
Надзвичайні соціальні ситуації (Samu social): 115
Дитинство в небезпеці : 119

DICTIONNAIRE SPÉCIAL RÉFUGIÉS UKRAINIENS



200 PHRASES, QUESTIONS ET EXPRESSIONS UTILES TRADUITES DU FRANÇAIS EN UKRAINIEN

200 корисних фраз, питань та виразів, перекладених
з французької на українську.

www.goursau.com

à bientôt!; à demain! : побачимося!; до завтра!
à quel prix est la chambre? : скільки коштує номер?
à quelle heure arrive le train/le bus? : о котрій годині прибуває потяг/автобус?
à quelle heure est le bus/le train pour? : о котрій годині йде автобус/потяг до?; о котрій годині є автобус/потяг до?
à quelle heure est le petit déjeuner? : о котрій годині сніданок?
à quelle heure part le bus/le train? : о котрій годині відходить автобус/потяг?
appelez-moi un taxi : викличте мені таксі; будь ласка, викличте мені таксі
apportez-moi la carte SVP : можна меню, будь ласка?
au revoir, salut : до побачення, бувай
auriez-vous de la monnaie? : ви маєте дрібні гроші?
avez-vous des chambres de libres? : у вас є вільні номери?
avez-vous les horaires de train/de bus? : у вас є розклад руху поїздів/автобусів?
bien sûr : звичайно
bonjour; bonsoir; bonne nuit : здрастуйте, привіт, добрий ранок; добрий вечір; добраніч
bonjour. Comment allez-vous? : добрий день. Як справи?
ça coûte combien? : скільки це коштує?
ce train/ce bus s'arrête-t-il? : цей потяг/автобус зупиняється?
c'est à quel étage? : на якому це поверсі?
c'est à quelle distance? : наскільки це далеко?
c'est à quelle heure?, à quelle heure? : о котрій годині?
c'est bien : добре
c'est combien? : скільки це коштує?
c'est trop cher; c'est bon marché : це занадто дорого; це недорого
c'est urgent : це терміново
cette place est-elle libre? : це місце вільне/не зайняте?
cette place est-elle réservée? : це місце зарезервовано?
combien ça coûte?, ça coûte combien?, quel est le prix? : скільки це коштує?, у яку ціну?
combien coûte cette chambre? : скільки коштує цей номер?
combien coûte le ticket/billet? : скільки коштує квиток?
combien coûte le trajet jusqu'à (Paris)? : скільки коштує квиток до (Парижа)?
combien de temps dure le trajet/le voyage? : скільки часу триває подорож/екскурсія?
combien de temps jusqu'à l'hôtel? : за скільки часу можна доїхати до готелю?
combien de temps pour aller à l'aéroport? : за скільки часу можна доїхати до аеропорту?
combien vous dois-je? : скільки я вам винен?; скільки я вам винна?
comment allez-vous? Bien et vous? : як справи? Добре, дякую, як ваші?
comment dois-je faire pour y aller? : як туди доїхати?
comment pouvons-nous aller à l'hôtel? : як доїхати до готелю?
comment puis-je aller à la gare routière? : як доїхати до автостанції?
comment puis-je aller en ville/au centre-ville? : як потрапити до міста/центру міста?
comment puis-je m'y rendre?, comment y va-t-on? : як туди потрапити?
comment vous appelez-vous? : як вас звати?
conduisez-moi à cette adresse : відвезіть мене за цією адресою
conduisez-moi à la gare : відвезіть мене до залізничного вокзалу
d'accord!; tout est OK : добре!; все ОК
désolé d'être en retard : вибачте за запізнення
donnez-moi quelques explications en anglais : поясніть мені це англійською
d'où venez-vous?; d'où êtes-vous? : звідки ви приїхали?; звідки ви родом?
emmenez-moi à cette adresse svp : будь ласка, відвезіть мене за цією адресою
emmenez-moi à la gare/à l'aéroport : будь ласка, відвезіть мене до залізничного вокзалу/аеропорту
enchanté de faire votre connaissance/de vous connaître :
(дуже) радий познайомитися/знайомству; (дуже) рада познайомитися/знайомству
est-ce bien la direction de…? : чи правильно я йду до…?
est-ce gratuit?; est-ce payant? : це безплатно?; чи треба за це платити?
est-ce que je peux fumer?, puis-je fumer? : можна закурити?
est-ce que je peux payer en dollars/Euros? : можна заплатити у доларах/євро?
est-ce que vous parlez français/anglais/ukrainien? : ви говорите французькою/англійською/українською?
est-ce que vous pourriez m'aider?; pouvez-vous m'aider? : будь ласка, допоможіть мені
est-ce qu'il y a un bus pour aller en ville? : чи є автобус до міста?
êtes-vous d'accord? : ви згодні?
excusez-moi !/pardon! : вибачте!, перепрошую!
excusez-moi je ne comprends pas : вибачте, я не розумію
faites-vous un rabais/une remise? : чи робите ви знижку?, чи можете ви зробити мені знижку?
faut-il prendre un bus/un taxi? : треба їхати автобусом/на таксі?
faut-il réserver? : чи треба замовляти наперед?
il faut que je parte : мені треба йти
j'ai besoin d'aller voir un médecin : мені потрібен лікар
j'ai eu un accident : зі мною трапився нещасний випадок
j'ai faim!; j'ai soif! : я хочу їсти!; Я хочу пити!
j'ai perdu ma carte de crédit/ma carte d'identité/mon passeport :
я загубив свою кредитну картку/свій паспорт/свій закордонний паспорт
j'aimerais acheter (un billet) : мені треба купити (квиток)

j'aimerais avoir des renseignements (sur) : мені б хотілося дізнатися детальніше
j'aimerais réserver une chambre pour 2 nuits : мені треба забронювати номер на 2 доби
j'aimerais une chambre double/une chambre simple : мені потрібен двомісний/одномісний номер
je cherche la rue (John Redwood) : я шукаю вулицю (Джона Редвуда)
je cherche les toilettes : я шукаю туалет
je dois acheter un billet de train : мені треба купити квиток на потяг
je m'appelle Henri Goursau; quel est ton/votre nom? : мене звати Анрі Гурсо; а вас як звати?
je n'ai pas d'argent : в мене нема грошей
je n'ai pas de monnaie : в мене нема дрібних грошей
je n'ai rien à déclarer : мені нема що декларувати
je ne comprends pas; je ne sais pas : я не розумію; я не знаю
je paie par carte de crédit/carte bancaire : я заплачу кредитною/платіжною карткою
je suis à l'hôtel (Marriott) : я зупинився у готелі «Маріотт»; я зупинилася у готелі «Маріотт»
je suis désolé : мені шкода
je suis en vacances : я у відпустці
je suis en voyage d'affaires : я у відрядженні
je suis Français : я француз; я француженка
je vais en France : я прямую до Франції
je viens de France : я з Франції
je voudrais acheter un plan de ville : мені треба купити карту міста
je voudrais aller à l'aéroport/à la gare : мені треба до аеропорту/залізничного вокзалу
je voudrais aller/me rendre à mon hôtel : мені треба до свого готелю
je voudrais aller à Paris : мені треба до Парижа
je voudrais aller en ville : мені треба до міста
je voudrais aller voir un docteur : мені треба до лікаря
je voudrais appeler un taxi : мені треба викликати таксі
je voudrais échanger de l'argent : мені треба розміняти гроші
je voudrais faire une excursion : мені хотілося б поїхати на екскурсію
je voudrais louer une voiture : мені потрібно найняти/орендувати машину
je voudrais manger : мені хотілося б поїсти
je voudrais partir : мені хотілося б вже піти; я хочу поїхати звідси
je voudrais prendre un taxi pour aller à : мені потрібне таксі; мені потрібне таксі, щоб поїхати до
je voudrais réserver une chambre/une table : я хочу забронювати номер/замовити столик
je voudrais un aller et retour/un aller simple pour : мені потрібний квиток туди і назад до/квиток до
je voudrais un billet pour : мені потрібний квиток до
je voudrais une bière, je voudrais boire une bière : мені хотілося б келих пива
je voudrais une chambre double pour une nuit : мені потрібен двомісний номер на одну добу
je voudrais visiter la ville : я маю бажання побувати у місті
je vous dois combien? : скільки я вам винен?; скільки я вам винна?
l'addition, s'il vous plaît?; puis-je avoir la note? : можна рахунок, будь ласка?
l'aéroport, SVP : аеропорт, будь ласка
le petit-déjeuner est-il compris? : сніданок входить у вартість?
merci; merci beaucoup; je vous remercie : дякую; дуже вам дякую, дуже дякую!
merci pour votre hospitalité/accueil : дякую за гостинність
non; non merci : ні; ні, дякую
on m'a volé ma carte de crédit : мою кредитну картку вкрали
on m'a volé mes papiers : у мене вкрали усі важливі документи
on m'a volé mon portefeuille : у мене вкрали гаманець
où allons-nous? : куди поїдемо?
où dois-je descendre? : де мені треба зійти?
où dois-je payer? : де можна заплатити?
où est? : де знаходиться?
où est-ce que je peux acheter un billet? : де можна купити квиток?
où est-ce que je peux louer une voiture? : де можна орендувати машину?
où est-ce que je peux prendre un bus pour? : де можна сісти на автобус до?
où est-ce que je peux trouver un taxi? : де можна узяти таксі?
où est-ce que je peux vous contacter? : де можна вас знайти?
où est la gare/l'aéroport? : де знаходиться залізничний вокзал?; де знаходиться аеропорт?
où est la livraison des bagages? : де отримують багаж?
où est la station de bus qui va à? : де знаходиться автобусна зупинка?; де автостанція, з якої можна доїхати до?
où est la station de métro? : де станція метро?
où est la station de taxis la plus proche? : де знаходиться найближча стоянка таксі?
où est la station-service? : де знаходиться найближча автозаправна станція?
où est le bureau de change? : де знаходиться пункт обміну валют?
où est le comptoir d'enregistrement? : де знаходиться стійка реєстрації?
où est l'hôtel? : де знаходиться готель?
où est l'office de tourisme? : де знаходиться туристична довідка?
où habitez-vous?, où habites-tu? : де ви живете?
où peut-on acheter un billet?, où puis-je acheter un billet? : де я можу купити квиток?
où peut-on manger? : куди можна піти поїсти?
où pouvons-nous dormir/manger? : де ми можемо зупинитися на ніч/поїсти?
où puis-je prendre un bus pour? : де можна сісти на автобус до?
où puis-je retirer de l'argent? : де можна зняти гроші з картки?
où puis-je trouver un hôtel/une banque/une pharmacie? : де мені знайти готель/банк/аптеку?

où se trouve la banque la plus proche? : де знаходиться найближчий банк?
où se trouve l'arrêt de bus? : де знаходиться автобусна зупинка?
où se trouvent les magasins? : де знаходяться магазини?
où se trouvent les restaurants? : де знаходяться ресторани?
où sont les renseignements? (gare, aérogare) : де знаходиться довідкове бюро? (залізничний вокзал, аеропорт)
où sont les taxis?; où puis-je trouver un taxi? : де стоять таксі?; де можна узяти таксі?
où sont les toilettes? : де знаходиться туалет?
où sont mes bagages? : де мій багаж?
oui; oui bien sûr; oui s'il vous plaît : так; так, звичайно; так, дякую вам
parlez-vous français/anglais/ukrainien? : ви говорите французькою/англійською/українською?
peut-on voir la chambre? : можна нам подивитися номер?
pourriez-vous m'aider? : чи не могли б ви мені допомогти?
pourriez-vous m'appeler un taxi? : будь ласка, викличте мені таксі
pourriez-vous me déposer à? : ви могли б підвезти мене до?
pouvez-vous me dire comment aller à la gare? : чи не могли б ви мені розповісти, як добратися до залізничного вокзалу?
pourriez-vous me donner un renseignement? : ви могли б мені дещо пояснити?
pourriez-vous me renseigner (sur)? : ви могли б мені розповісти (про, дещо)?
pourriez-vous m'indiquer comment me rendre à cet endroit? : ви могли б показати мені дорогу до цього місця?
pourriez-vous m'indiquer la rue/l'avenue/la place? : ви могли б пояснити мені, як попасти на вулицю/проспект/площу?
pourriez-vous m'indiquer le chemin? : ви могли б пояснити мені, як добратися до?
pourriez-vous m'indiquer l'hôtel Marriott? : ви могли б підказати мені, де знаходиться готель «Маріотт»?
pouvez-vous m'amener à la gare/à l'aéroport? : ви можете відвезти мене до залізничного вокзалу/аеропорту?
pouvez-vous m'amener au centre-ville? : ви можете відвезти мене у центр міста?
pouvez-vous me dire où cela se trouve sur la carte? : ви можете показати мені на мапі, де це знаходиться?
pouvez-vous me dire où je suis? : ви можете підказати мені, як називається місце, де я зараз знаходжуся?
pouvez-vous me donner votre n° de téléphone? : ви можете дати мені свій номер телефону?
pouvez-vous me renseigner sur? : ви можете мені розповісти про?
pouvez-vous me réveiller à 7 heures du matin? : чи не могли б ви мене розбудити о сьомій ранку?
pouvez-vous répéter?; parlez plus fort! : ви можете це повторити?; скажіть гучніше!
puis-je avoir? : можна мені узяти?
puis-je payer/régler en liquide? : можна я заплачу готівкою?
puis-je payer/régler par carte de crédit? : можна я заплачу карткою?
puis-je voir la chambre? : можна мені подивитися номер?
quand partez-vous (pour Paris)? : коли ви їдете до Парижа?
quand puis-je venir? : коли мені можна приїхати?
quand puis-je vous voir? : коли можна з вами зустрітися?
que voulez-vous faire? : що ви хочете робити?; чим ви хочете зайнятися?
quel bus va à? : який автобус їде до?
quel est le prix ? : скільки коштує?
quel est le prix de la chambre? : скільки коштує номер?
quel est le prix de la course en taxi? : скільки коштує поїздка на таксі?
quel est le prix du billet? : скільки коштує квиток?
quel est le prix d'une nuit? : яка ціна за добу?
quel est le train pour (Paris)? : який поїзд йде до (Парижа)?
quel est votre numéro de téléphone/de portable? : який у вас номер телефону/мобільного?
quelle heure est-il?; quel jour sommes-nous? : котра година?; який сьогодні день тижня?
quels sont les prix/les tarifs? : які тут ціни/тарифи?
qu'y a-t-il à visiter? : що там варто відвідати?
savez-vous où se trouve le bureau de poste? : ви знаєте, де знаходиться пошта?
s'il vous plaît/SVP, je vous prie : будь ласка
vendez-vous des cigarettes? : чи продаєте ви сигарети?
veuillez m'indiquer la direction de : ви можете підказати мені дорогу до?
veuillez vous arrêter ici : будь ласка, зупиніться тут
voudriez-vous me réveiller à (7 heures du matin)? : будь ласка, розбудіть мене о сьомій ранку
voulez-vous m'accompagner? : хочете поїхати зі мною?; хочете піти зі мною?
voulez-vous m'indiquer/me montrer sur la carte? : покажіть мені це, будь ласка, на мапі
y a-t-il des toilettes? : чи є тут туалет?
y a-t-il un bureau de change près d'ici? : чи є тут пункт обміну валют?
y a-t-il un bus/train pour l'aéroport? : чи ходить до аеропорту автобус/потяг?
y a-t-il un bus pour la ville? : чи ходить до міста автобус?
y a-t-il un parking? : чи є тут парковка?
y a-t-il un restaurant à l'hôtel? : чи є у готелі ресторан?
y a-t-il un restaurant près d'ici? : чи є десь поблизу ресторан?
y a-t-il une réduction?; pourriez-vous me faire un prix? : чи є у вас знижки?, чи можете ви зробити мені знижку?
y a-t-il une visite guidée? : чи є екскурсія з гідом?

Pour l'Ukraine :

https://parrainage.refugies.info/

MI-SG-DICOM - 2e édition avril 2022